

نظرة في معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات

للدكتور أ.ل. كليرفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد
حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي

- ٢٤ -

الدكتور حسني سبيع

- 9471 Ophtalmoscopie , méthode تنظير العين، طريقة مباشرة
directe à image droite بصورة قائمة
- 9472 ophtalmoscopie , méthode تنظير العين، طريقة غير مباشرة
indirecte , à l' image renversée بالصورة المقلوبة
- وأفضل في اللفظة الأولى المباشر (بالصورة المنعكسة بالمرآة
بالوضع القائم بدون وساطة العدسة) ، وفي الثانية : تنظير العين
غير المباشر (بالصورة المنعكسة بوساطة عدسة محدبة بالوضع
المعكوس) كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١)
- 9476 Opiniâtre , intraitable ٩٤٩٦ مُسْتَعَصٍ ، لا يُعَاجِجُ ، غَيْرُ
قابل المداواة
وأرجح عَصِيٌّ أو عَقَامٌ^(٢)

(١) في الأولى : direct ophtalmoscopy (observation of
an upright mirrored image) .

في الثانية : indirect ophtalmoscopy (observation of
an inverted image) .

(٢) في تاج العروس : وداءُ عَقَامٍ بالضم وعَقَامٌ بالفتح لا يبرأ ولا يرجى البرء منه .

- ٤٨٤ -

- 9477 Opinion classique ٩٤٧٧ رأيٌ مدْرَسِيٌّ ، فِكْرَةٌ دِرَاسِيَّةٌ
وأفضل رأي إتباعي أو منتهجي
- 9480 Opothérapie ٩٤٨٠ إِمْتِعْضَاءٌ (مداواةُ العُضْوِ)
وأفضل المعالجة بالمئيل أو المائل
- 9481 Opposant ٩٤٨١ نَقِيضٌ ، مُقَابِلٌ
- 9482 Opposition ٩٤٨٢ تَنَاقُضٌ ، مُقَابَلَةٌ
ومُعَارِضٌ فِي الْأَوَّلَى وَمُعَارِضَةٌ فِي الثَّانِيَةِ أَيْضًا
- 6486 Opticien ٩٤٨٦ مِئْظَارَاتِيٌّ ، نَظَّارَاتِيٌّ (صَانِعُ آلَاتِ الْبَصَرِ)
وأرجح نظَّارَاتِيٌّ وَبَصْرِيَّاتِيٌّ
- 9487 Optimal, le ٩٤٨٧ مُلَاثِمٌ ، مُوَافِقٌ
وأفضل أمثل ، مُلَاثِمٌ
- 9493 Orbiculaire ٩٤٩٣ عَضَلَةُ الْمَلَاغِمِ
وأفضل العَضَلَةُ الْمَدَارِيَّةُ الْجَفْنِيَّةُ أَوِ الْحَيْطِيَّةُ بِالْجَفْنَيْنِ .
وسبقت الملاحظة على لفظة المِلاغم (١)
- 9494 Orbital , le ٩٤٩٤ حِجَاجِيٌّ ، وَقَبِيٌّ
- 9495 Orbite ٩٤٩٥ حِجَاجٌ ، وَقَبُ الْعَيْنِ
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة حِجَاجِيٌّ لِلأولى وَحِجَاجٌ
لِلثَّانِيَةِ (بِالْفَتْحِ) لَا بِالْكَسْرِ
- 9496 Orchialgie, névralgie testi - ٩٤٩٦ أَلَمُ الْخِصْيِيَّةِ ، وَجَعُ الْخِصْيِيَّةِ -
وَأَرْجَحُ أَلَمُ الْخِصْيِيَّةِ ، أَلَمُ الْخِصْيِيَّةِ الْمَصِّيِّ أَوْ
عُصَابُ الْخِصْيِيَّةِ
- culaire
- 9497 Orchite ٩٤٩٧ ذَاتُ الْخِصْيِيَّةِ ، إِلْتِبَابُ الْخِصْيِيَّةِ
وأفضل التهاب الخِصْيِيَّةِ

(١) الصفحة ٨ من المجلد الثامن والأربعين من هذه المجلة .

- 9468 Ordonner , prescrire ٩٤٩٨ وَصَفَ ، كَتَبَ وَصَفَةً دَوَائِيَّةً
كَتَبَ وَصَفَةً طَبِيبِيَّةً أَوْ دَوَائِيَّةً
- 9501 Oreille (dur d') ٩٥٠١ الأُذُنِ (صِلَابَةٌ) ، وَقَرُّ
وَأَفْضَلُ الأُذُنِ (ثَقِيلُ السَّمْعِ أَوْ الأُذُنِ) ، مَصَابٌ بِالْوَقْرِ
- 9502 Oreille externe ٩٥٠٢ اِذْنٌ خَارِجِيَّةٌ
وَكَذَلِكَ الأُذُنُ الظَّاهِرَةُ وَقُوفُ الأُذُنِ^(١) ، وَأَقْرَبُ جَمْعُ اللُّغَةِ
العَرَبِيَّةِ فِي القَاهِرَةِ صِمَاخُ الأُذُنِ
- 9503 Oreille interne , labyrinthe ٩٥٠٣ أُذُنٌ دَاخِلِيَّةٌ ، تِيهٌ
وَكَذَلِكَ الأُذُنُ البَاطِنَةُ وَالتِيهٌ
(٦) celules de Claudius (٦) خَلَايَا كَلُودِيُوسَ
وَالصَّحِيحُ كَلَاوِدِيُوسَ كَمَا يُلْفِظُ بِالأَلْمَانِيَّةِ
- (8) cellules de soutien de Deiters (٨) خَلَايَا دَيْتِرْسَ الدِّعَامِيَّةِ
وَأَفْضَلُ خَلَايَا دَيْتِرْسَ الدِّعَامَةِ
- (19) organe de Corti (١٩) عَضْوٌ كُرْتِي
وَأَرْجِحُ رَسْمَ اللِّفْظَةِ بِالقَافِ (قُرْتِي)
- (20) otolithes , otoconies (٢٠) حُصَيَّاتُ الأُذُنِ ،
عُبَارَاتُ أُذُنِيَّةٌ
وَأَرْجِحُ حُصَيَّاتُ الأُذُنِ ، عُبَارُ الأُذُنِ
- (21) piliers de Corti (٢١) عُمُدُ كُرْتِي
عُمُدُ قُرْتِي أَيْضاً
- (24) saccule (٢٤) كَيْسٌ صَغِيرٌ
وَأَرْجِحُ كَيْمَيْسٌ أَوْ جُرَيْبٌ
- (25) strie vasculaire (٢٥) أُخْدُودٌ وَعَائِي

(١) - فِي لِسَانِ العَرَبِ : وَقُوفُ الأُذُنِ أَعْلَاهَا وَقِيلَ مُسْتَدَارٌ سَمِّيَهَا . وَالصِّمَاخُ
مِنَ الأُذُنِ الخَرَقُ البَاطِنُ الَّذِي يُفْضِي إِلَى الرَّأْسِ وَالصِّمَاخُ لُغَةٌ فِيهِ ، وَيُقَالُ إِنَّ
الصِّمَاخَ هُوَ الأُذُنُ نَفْسَهَا .

- 9509 Oreillons , parotidite ٩٥٠٥ نكاف، التهاب الغُدَّة النكفِيَّة
 épidémique , fièvre our - الساري حمة نكافية ، نكف
 lienne , ourles
 وأرجح نكاف، التهاب الغُدَّة النكفِيَّة الجائِح (كما أقرها
 مجمع اللغة العربية في القاهرة (١)) أو الوافِد ، الحمي
 النكافية ، أما لفظ (ourles) فهي عاميَّة لم يرد ذكرها في
 أي معجم من المعاجم الفِرَنسيَّة ، كما أن الترجمة الانكليزية
 للمعجم الأصلي قد أهملتها . وسبق للجنة أن استعملت لفظة
 السَّارِي ترجمة لـ (contagieux) (اللفظة ٣١٤٦) .
- 9506 Organe ٩٥٠٦ عُضُو
 وأداة وجهاز في بعض الأحيان
- 9507 organe accessoire ٩٥٠٧ عُضُو إضافي ، تال
 وأفضل عُضُو إضافي ، ثانوي
- 9059 organe d'attaque ٧٥٠٩ عُضُو المُجُوم ، عُضُو الصَّوْلَة
 وأفضل : أداة المُجُوم أو جهازه
- 9510 organe effecteur ٩٥١٠ عُضُو عامِل ، عُضُو مُنَقِّد
 وأرجح أداة فَعَّالَة أو مُجَبِّية
- 9518 Organisme ٩٥١٨ عُضُوِيَّة ، بَدَن
 وأفضل كائِنٌ حَيٌّ ، بَدَن أو جِسْم أو جملة أعضاء ، تاركاً لفظة عضويَّة
 ترجمة لمؤنث لفظة (organique)
- 9519 Organothérapie ٩٥١٩ إسْتِعْماء (مُعالِجة بالعضو)
 وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة المداواة العضوية شارحاً

(١) الصفحة ٥٦٢ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .

اللفظة : وهي معالجة الأمراض بالأعضاء الحيوانية أو خلاصاتها. وأرجح المعالجة بمثيل العضو لالتباس المداواة العضوية

بـ (traitement organique)^(١)

9520 Organotrope ٩٥٢٠ مُنَحَازٌ للأعضاء ، مُنَجَبِدٌ للأعضاء

9521 Organotropisme ٩٥٢١ انجياز الأعضاء ، إنجياز للأعضاء

وأفضل مُنَحَازٌ للعضو في الأولى وإنجياز للعضو في الثانية ، وسبق للجنة أن ترجمت لفظة (centripète) بـجَبَذَان (اللفظة ٣٧٧)

9525 Orgasme ٦٥٢٢ إِنْتِصَابٌ ، نَعُوظٌ ، شَبَقٌ

والصحيح هِزَّةُ المجامعة ، وهي غاية اللذة التي يُشعر بها في الجماع يصحبها الدَّفَقُ . وسبق للجنة أن ترجمت (érection) بنعوظ (٥١٤٠) و (libido) يشبَقُ (اللفظة ٨٧٦٠)

9527 Orgelet , orgeolet ٩٥٢٧ شَعِيرَةٌ ، شَعِيرَةٌ

وأرجح الطَّبْطَابُ والجُدْجُدُ^(٢) ورَدَتِ شَعِيرَةٌ في بعض المعاجم الحديثة وأظنها دَخِيلَةٌ

9529 orifice aortique ٩٥٢٩ فَتْحَةٌ ، أَوْ ثُقْبَةٌ وَتَمِينِيَّةٌ

9530 orifice aortique du diaphragme ٩٥٣٠ ثُقْبَةُ الحِجَابِ الوَتِينِيَّةِ

وفي المعجم الأصلي الفتحة الشريانية orifice artériel gauche اليسرى ، وقد أهملتها اللجنة . وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة

(١) سبق للجنة أن استعملت اللفظة ذاتها في ترجمة (opothérapie)

(اللفظة ٩٤٨٠) .

(٢) في لسان العرب ! والطبظاب البثرة في جفن العين ، تدعى الجُدْجُدُ .

(٣) الصفحة ٧٣ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

(٤) في دورة المجمع في بغداد سنة ١٩٦٧ .

- الأورطي والوَتَيْن ترجمة لـ (aorte) (١) كما وأقر الأهر بين
مصطلحات علم الأنسجة أيضاً (١)
- ٩٥٣١ orifice de l'artère pulmonaire فَتْحَةُ الشِّرْيَانِ الرِّئَوِيِّ
والفتحة الشريانية اليمنى (orifice artériel droit) كما جاء في
المعجم الأصلي .
- ٩٥٣٤ orifice externe ou mêtat de l'urèthre فَتْحَةُ الإِحْلِيلِ
الخارجية أو صِماخ الإِحْلِيلِ
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة تخصيص الإِحْلِيلِ (٢) لمَخْرَجِ
البَوْلِ ، والمَبَالِ لما هو معروف بالإِحْلِيلِ (urèthre) .
- ٩٥٣٦ orifice interne du col de la matrice فَتْحَةُ القُرُونَةِ الدَّاخِلِيَّةِ
وأرجح فَتْحَةُ عُنُقِ الرَّحْمِ الباطنة أو الدَّاخِلِيَّةِ أو الفتحة
الباطنة للرحم ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم
الأصلي (٣) وسبقت الملاحظة على لفظة القُرُونَةِ (٤)
- ٩٥٤٠ orifice urétrales de la vessie فَوَاهَةُ المِثَانَةِ الإِحْلِيلِيَّةِ
فَوَاهَةُ المِثَانَةِ المَبَالِيَّةِ كما أقرها جمع اللغة العربية في القاهرة
- ٩٥٤٢ orifices postérieurs des fosses nasales , choanes فوهتا المِنْتَخِرَيْنِ الخَلْفِيَّتَانِ
قَمْعَا الفم
وأرجح ثُقْبَا الأنفِ الخَلْفِيَّانِ أو ثُقْبَا المِنْتَخِرِ (٥) الخَلْفِيَّانِ

(١) في دورة مؤتمر الجمع في بغداد سنة ١٩٦٧

(٢) في لسان العرب: الإِحْلِيلِ والتَحْلِيلِ مخرج البول من الانسان ومخرج اللبن من
الثدي والضرع. وإِحْلِيلِ الذِّكْرِ ثُقْبُهُ الذي يخرج منه البَوْلُ ، وجمعه الأِحْلِيلُ .

(٣) (internal os of the womb)

(٤) الصفحة ٤١٥ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

(٥) في لسان العرب: والمِنْتَخِرِ والمِنْتَخِرِ والمِنْتَخِرِ والمِنْتَخِرِ والمِنْتَخِرِ :
الأنف ، والمِنْتَخِرِ ثُقْبُ الأنفِ والمِنْتَخِرَانِ أيضاً ثُقْبَا الأنفِ .

- وشُرِحَت لفظة (choanes) في معجم لاوروس بفوهتي
الأنف الخلفيتين .
- 9546 Orme دَرّ دار ٩٥٤٣
بوقيصا ، شجرة البق ، دَرّ دار ، في معجم الألفاظ الزراعية
للمرحوم الأمير مصطفى الشهابي
- 9546 Oro-pharynx, pharynx قَمِّ بُلْعُومِيّ ، بُلْعُومٌ قَوْهِي
وأرجح الخُلُقُوم (١)
buccal
- 9548 orteil en marteau, en cou أَصْبَعٌ قَدَمٍ مِطْرَقِيَّةِ الشَّكْلِ
de cygne, gampsodactylie كَعْبُتُ الأورّة ، أصابعٍ مَحْنُجِيَّةِ
وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة الأولى
بالأَبْخَسِ (٢) المِطْرَقِيّ ، وجاء في الشرح : وفيه تنبسط
السُّلَامِيّ الأولى وتَسْتَشْنِي السلامة الثانية . وأرجح للفظ الثانية
الأَصْبَعُ الجِيداء (٣) وهي ماتعنيه اللفظة ، والأصْبَعُ المعقوفة للمائة .
- 9550 Orthodiagramme صورة تَعْيِينِ حَجْمِ العَضْوِ
وأرجح المُخَطَّطُ المستقيم ، لأن ما يقصد من هذه اللفظة الخطوط
التي تُرَسِّمُ على الورق بنحوٍ عمودي لأجل بيان حدود أحد
الأعضاء (ولا سيما القلب) أو الأورام والأجسام الصائبة بما

- (١) في لسان العرب : الخُلُقُوم : الحائِق ، الخُلُقُوم مجرى التنفس والسُّعَال من
الجوف وهو أطباق غراضي ، ليس دونه من ظاهر باطن العُنُق إلا جِلْدٌ ،
وطرفه الأسفل في الرِّئَة ، وطرفه الأعلى في أصل عِكْدَة اللِّسان ، ومنه
مُخْرَجُ النَّفْسِ والرِّيحِ والبُصَاقِ والصَّوْتِ وجمعه حَلَاقِمٌ وحَلَاقِمٌ .
- (٢) في لسان العرب : الأَبْخَسُ الأصابع ، وقيل ما بين الأصابع وأصولها .
- (٣) في لسان العرب : الجِيدُ بالتحريك طول العنق وحسنه وقيل دِقَّتْها مع طول .

لا يثيسر تحديده بالتصوير الشعاعي تحديداً صحيحاً . وعلى ذلك يقال مخطط القلب المستقيم (orthocardiogramme) تمييزاً له من صورة القلب الشعاعية (radiographie du cœur)

- ٩٥٥١ تعين أحجام الأعضاء بالرسم الشعاعي Orthodiagraphie
وأرجح التخطيط المستقيم أو التخطيط المستقيم للمضغ ، لما تقدم شرحه آنفاً .
- ٩٥٥٢ تقويم الأعضاء ، تجبير Orthopédie
- ٩٥٥٣ ما يتعلق بتقويم الأعضاء ، تجبييري Orthopédique
- ٩٥٥٤ مقوم الأعضاء ، مجبير Orthopédiste

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة بجراحة العظام ، وتصبح الثانية جراح عظمي والثالثة جراح العظام . وأفضل تقويم الأعضاء دون التجبير في اللفظة الأولى ، وتقويبي في الثانية ومقوم في الثالثة . لأن لفظه (orthopédie) في الأصل مشتقة من اليونانية ، وكان يقصد منها تقويم تشوهات أعضاء الأطفال ، ثم أصبحت تطلق على إحدى شعب الجراحة التي تعنى بالمعالجة التصحيحية للتشوهات والأمراض والعلل البادية في الجهاز الحركي من البدن ، ولا سيما ما يتعلق منه بالأطراف والعظام والمفاصل والعضلات ، سواء تمت المعالجة بالطرق اليدوية أو بالتوسط الجراحي^(١) وعليه تدخل جراحة العظام في نطاق الأعمال التي تشملها ، ولا أرى حصرها فيها

(١) لفظه (Orthopedics) في معجم (Blakiston's new Gould)
(Medical Dictionary)

(جراحة العظام) كما أن لفظة التَجْبِير^(١) هي خاصة في كسور العظام دون سواها .

9556 Orthopnée ٩٥٥٦ اتِصَابُ التَّنْفِيسِ

وأرجح التنفس الإلتصابي أو الجلومي ، وهو في الحقيقة ضيق التنفس الرق ودي لأن الميل يضيق نفسه وهو في الإستلقاء ويفيب ضيق التنفس عند الجلوس .

9557 Ortié, eé, urticarien, enne ٩٥٥٧ أنْجُرِيَّةٌ ، مُتَعَلِّقٌ بِالْأَنْحِرَةِ (قُرَيْصٌ)

وأفضل أنْجُرِيَّةٌ وَثَرَوِي (نسبة الى الشَّيرى urticaire)

9558 Os ٩٥٥٨ عَظْمٌ

(٣) Ostéoblaste ٣) جُذُوعَةٌ عَظْمِيَّةٌ

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة بانية العظم ، وجاء في الشرح : الخلية المكونة لأرضية العظم الصلبة

(٤) Ostéoclaste ٤) كاسِيرةُ العَظْمِ

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة ناقضة العظم ، وجاء في الشرح : خلية متعددة النوى يظن أنها آكلة لأرضية العظم .

9559 os calciné ٩٥٥٩ عَظْمٌ مُكَاسِسٌ

والصحيح عَظْمٌ مَحْرُوقٌ ، أو رَمَادُ العَظْمِ ، تُرَابُ العَظْمِ

(١) - في لسان العرب : والجَبْرُ خلافُ الكَسْرِ ، جَبَرَ العَظْمَ والفَقِيرَ واليَتِيمَ بَجَبْرِهِ جَبْرًا وَجُبُورًا وَجِبَارَةً وَجَبَرَهُ ، الى أن قال جَبَرَ العَظْمَ جَبْرًا وَانخِرَ العَظْمَ ، وَالمُجَبَّرُ الَّذِي يُجَبَّرُ العَظْمُ المَكْسُورَةُ .

- وفسفات العظم الترابية ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي (١)
- 9560 os coxal عظم حرّ قفّي
- والورك والعظم العُفْل (اللامسمى) والعظم الحوضي ،
كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٢)
- 9561 os crochu عظم شِصّي ، محجّتي ، كلابّي
وأرجع العظم الشِصّي وحده
- 9562 os cuboïde عظم تردي أو مكعب
وأرجع العظم المكعباني
- 9563 os cunéiforme عظم إسفيني
وعظم المعصم الإسفيني كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي (٣) .
- 9556 os intermaxill- عظم الفقم (بين الفك) أو قاطع
aire, ou incisif وأفضل العظم بين اللحيبي أو الفك العلوي ، عظم الثنايا (٤)

(١) (bone ash, bone earth , earthly phosphates of bone)

(٢) (hip, innominate , pelvic bone)

(٣) (cuneiforme bone of the wrist)

(٤) لأن المقصود من هذا العظم ، العظم المزدوج الذي يشغل طرف قبة

الحنك بين العظامين الفكّيين العلويين ، عند معظم الحيوانات اللبونة

(ويصادف في جنين الانسان إلا أنه يرى في الأطفال ملتصقاً بالفكين) ويلاحظ

في بعض التشوهات الخلقية بقاء فرجة إما بين الثنيتين العلويتين

وإما بين عظم الثنايا والفك العلوي ومنه تكوّن العظم المتوسط

(bec de lièvre médian) والعظم الجانبي (bec de lièvre latéral)

(Grand Larousse Encyclopédique)

- 9568 os long ٩٥٦٨ عَظْمٌ طَوِيلٌ ، أُنبُوبِي
وأرْجِحِ النِقْوُ (١)
- 9570 os membraneux, os de revêtement ٩٥٧٠ عَظْمٌ غِشَائِي ، عَظْمُ الإِلْبَاسِ
وأفضَلُ العَظْمِ الغِشَائِي ، العَظْمُ الجُلْدِي ، والعَظْمُ السَاتِرُ ، كما
جاء في التَرْجُمَةِ الانكَلِيزِيَّةِ مِنَ المَعْجَمِ الأَصْلِي (٢)
- 9565 os pyramidal ٩٥٧٥ عَظْمٌ هَرَمِي
والعَظْمُ المِثَالُ الأَرْكَانِ أَوْ الزَوَايَا ، كما جاء في التَرْجُمَةِ الانكَلِيزِيَّةِ
مِنَ المَعْجَمِ الأَصْلِي (٣)
- 9578 os trapèze ٩٥٧٨ عَظْمٌ شَبِهَ مُنْحَرَفٍ
- 9579 os trapézoïde ٩٥٧٩ عَظْمٌ مُرْبَعٌ مُنْحَرَفٍ
والعَظْمُ المُتَعَدِّدُ الزَوَايَا الكَبِيرِ فِي الأُولَى وَالمُتَعَدِّدُ الزَوَايَا الصَّغِيرِ
فِي الثَّانِيَةِ ، كما جاء في التَرْجُمَةِ الانكَلِيزِيَّةِ مِنَ المَعْجَمِ الأَصْلِي (٤)
- 9580 os Wormsiens ٩٥٨٠ عِظَامٌ وَرْمِيَّةٌ
والعِظَامُ الدَّرَازِيَّةُ كَمَا جَاءَ فِي التَرْجُمَةِ الانكَلِيزِيَّةِ مِنَ المَعْجَمِ الأَصْلِي (٦)
- 9581 Oscillation, vibration ٩٥٨١ نَوْسَانٌ ، إِرْتِجَاجٌ ، تَذَبْذُوبٌ

(١) فِي لِسَانِ العَرَبِ : النِقْوُ بِالكَسْرِ كُلُّ عِظْمٍ ذِي مِخِّ وَالجَمْعُ أَنْقَاءُ .

(٢) (membrane , dermal covering bone)

(٣) (three corned bone)

(٤) (large multiangular bone , small multiangular bone)

(٥) لَعَلَّهُ خَطَأٌ مَطْبَعِيٌّ وَرَدَ فِي المَعْجَمِ الأَصْلِي وَنَقَلَتْهُ اللُّجْنَةُ دُونَ انْتِبَاهٍ وَالصَّحِيحُ

(wormien) كَمَا جَاءَ فِي التَرْجُمَةِ الانكَلِيزِيَّةِ .

(٦) (sutural bone)

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة الأولى بالذَّبْدَبَة والثانية بالإهتزاز، وجاء في تعريف الأولى: هي المسافة التي يقطعها جسم يتحرك حركة تذبذبية من أقصى نقطة على أحد جانبي محور التماثل حتى يعود الى هذه النقطة الثانية.

وفي تعريف الثانية: حالة الجسم المتحرك حركة تذبذبية. هذا وسبق للجنة أن استعملت لفظة إرتجاج ترجمة لـ (commotion) (اللفظة ٢٩٣٠) وحركة تواسية لـ (mouvement pendulaire) (اللفظة ٨٧٠٥) .

٩٥٨٢ Oscillation amortie تذبذب ، نوسان مخفّف

وأرجح ذبذبة ضئيلة

٩٥٨٣ Oscillation, variation تراوح ، تغير الجريان السلي

تموّج الجريان السلي - fluc négative du courant , tuation négative du courant

وأفضل ذبذبة التيار السلبية والإهتزاز السلي للتيار ، والتموج السلي للتيار وسبق للجنة أن ترجمت (courant) بتيار ومجرى (اللفظة ٣٤١٥) .

٩٥٨٤ Oscillomètre مقياس التذبذب

ومقياس الذبذبة كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة .

٩٥٨٦ Osmorégulateur, osmomètre ناظم الشم

٩٥٨٧ Osmrégulateur de Villard ناظم الشم لفيار

والصحيح ناظم التناضح (osmose) ، إذ ليس ثمة ما ينظم حاسة الشم في اللفظة الأولى ، ومقياس التناضح ومقياس الشم لللفظة (Osmomètre) ، كما جاء في معجم ستديمان

الطبي^(١) . هذا وقد أقر جمع اللغة في القاهرة ترجمة ل-osmore-
-gulation) بمنظم أسموزي وجاء في الشرح : عملية لتنظيم
الضغط الأسموزي داخل الخلايا .

٩٥٨٨ تحالّ Osmose 9588

٩٥٨٩ تحالي Osmotique 9589

وأقر جمع اللغة العربية المتناضح في الأولى وتناضح في الثانية

٩٥٩٤ التهاب نواتئ العظم النموي داء لانئنع -ostéite apophy 6594

داء أسفردُ ، داء شلاتر - mala - saire de croissance ,
die de Lannelongue, de Osgood , de Schlatter .

العظام الغضروفي ، تنكس العظام والغضروف خدبة
الظنوب كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الاصلي^(٢)

٩٥٩٦ إتهاب العظم الليفي الكيسي osteite fibro-kystique, maladie 9596

داء ركلينهوزن العظمي osseuse de Recklinghausen

وأرجح التهاب العظم الليفي الكيسي ، داء ركلينهوزن
(كما يلفظ بالالمانية) العظمي . هذا وأقر جمع اللغة

العربية في القاهرة : مرض العظام الليفي الكيسي . وجاء في

التعريف : مرض عظمي سببه تفرز الغدة جنيبة الدرقية ، وفيه

تحدث زيادة الكالسيوم في الدم ونقص التوتر العضلي والضعف

والهزال ونقص تكلس العظام الذي ينتج عنه تشوه العظام وهشاشتها.

٩٥٩٧ التهاب العظم المنتمي المكتئف - productive , con-ostéite 9597

dansante, restitutive .

(١) (osmometer) في معجم (Stedman's Medical Dicdionary)

(٢) (osteochondrosis of the tuberosity of the tibia) .

وأرجح التهاب العظم المُعمَّر المُنَمِّي والمنتج، المكثف والمُرتَمَّم ثم المكوّن والمُصلَّب، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١).

٩٥٩٩ ostéite syphilitique des dan الولدان التهاب العظم الإفرنجي في الولدان
nouveau- nés, pseudoparalytic أو داء بارو شللٌ مُوهم، أو داء بارو
ou maladie de Parrot .

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة التهاب العظم الزُهري في الولدان ، الشلل الكاذب (٢) في الولدان وداء بارلو ، ويضاف الى ما تقدم التهاب العظم والغضروف للكردوس (٣) كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الاصيلي (٤).

٩٦٠٠ ostéo - arthropathie داءٌ عَظْمِي مَفْصَلِي

وأرجح إعتلال عظمي مفصلي

٩٦٠١ ostéoclasie كَسْر العظم

٩٦٠٢ ostéoclaste كاسِرة العظم

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة نقض العظم في الأولى وناقضة العظم في الثانية (٥)

٩٦٠٥ ostéomalacie de famine ou رَخَوْدَة خَوَائِيَة أو عَوَزِيَّة

(١) (formative , sclerosing osteitis) .

(٢) الصفحة ٤٧١ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) الصفحة ٥٦٣ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .

(٤) (osteochondritis of the epiphysis) .

(٥) الصفحة ٤٩٢

داء العظم الجوعي أو العوزي de carence , ostéopathie
de famine ou de carence

وأرجح رَخْوَدَة المَجَاعَة أو العَوَز ، إعتلال العظم المجاعي أو
المخمصي أو العوزي

9606 Ostéome ٩٦٠٦ ورم عظمي (صاخة)

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة ورم عظمي فقط .
والصاخة (٢) وإن جاء في معاجم اللغة أنها تدل على ورم
العظم ، فإن الأطباء الأقدمين كانوا يطلقون الـ ورم على التهاب ،
لذا أرى أن يقتصر على ورم العظم في ترجمتها دفعاً للالتباس البادي
في اللفظتين التاليتين .

9607 ostéome musculaire de التهاب ٩٦٠٧ صاخة العضلة ذات الرأسين ، التهاب

biceps, myosite ossifiante du biceps
عَضَلَة الرأسيين المتعظم
وأفضل التهاب العَضَلَة المَعْظِم (أو التَعْظِمِي) المنحصر
في ذات الرأسين ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم
الأصلي (٣) ولأن ما تدل عليه اللفظة ، هو ترسب عظمي
موضعي في العضلة إثر رض مديد (٤)

9608 ostéome musculaire des cavaliers صاخة عضلات الفرسان ٩٦٠٨

- (١) في لسان العرب: والصاخة خفيف ورم يكون في العظم من صدمة أو
كدمة يبقى أثرها كالمشش ، والجمع صاخات وصاخ .
(٢) (myositis ossificans circumscripta in the biceps)
(٣) لفظ (myositis) في معجم ستديمان (Stedman's Medical Dictionary)

وأفضل ورَمَ الفُرسان العَضلي أو التهاب العضلة التعمّمي
في الفرسان أو عَظَم الفُرسان ، كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (١)

9609 Ostéomyélite ٩٦٠٩ التهاب النقي

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة : التهاب عظمي نقي ،
وأرجح التهاب العظم والنقي ، كما جاء في شرح لفظة
(osteomyelitis) في معجم ستديمان : (التهاب نقي العظم
وما يجاوره من العظم وغضروف الكردوس)

9610 Ostéopétrose, os de marbre ٩٦١٠ تحجّر العظم، عَظَمٌ رُخامي، تصلب

العَظْم الشامل ، داء البرز - شنبزغ - ostéo - sclérose géné-
ralisée, maladie d' Albers - Schönberg
ويضاف الى ما تقدم اعتلال العظم المُكثّف المنتشر ، كما جاء في
الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٢)

6611 Ostéophyte ٩٦١١ زائدةٌ عَظْمِيَّة

وأرجح نايبة عظمية وجمعها نوابت ، تاركاً لفظة زائدة
ترجمة لـ (appendice) شأن ما فعلته اللجنة في الألفاظ
(٩٧٦ ، ٩٧٧ ، ٩٧٨ وغيرها)

9612 Ostéoporose ٩٦١٢ تَرَقُّقُ العِظَام

وأقر اللفظة مجمع اللغة العربية في القاهرة ، وسبق له ان أقر
مَسَامِيَةَ العِظَام (٣) وأرجح تخلخل العظام (٣) « للبحث صلة »

(١) (rider's bone و rider's cavalry bone) في معجم ستديمان

(٢) (disseminated condensing osteopathy)

(٣) الصفحة ١١٤ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .